



## IL CORANO, versione letterale italiana

A cura di Luigi Bonelli, accademico arabista

Ed. Hoepli, Milano, 1940

Terza edizione, pag. 193, (XI,9)

### TRADUZIONE LETTERALE DELLA SURA 11,7

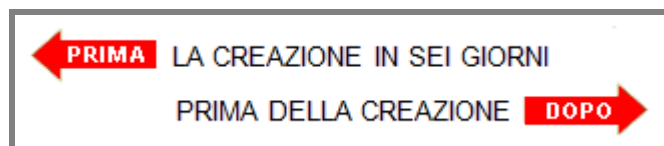
«Egli è che ha creato il cielo e la terra, in sei giorni, = mentre **prima** era il suo trono **stabilito** sulle acque = per provarvi e *conoscere* chi di voi avrebbe agito meglio.»

### ANALISI DELLA TRADUZIONE

Il versetto coranico 11,7 contiene **tre** eventi con **tre** momenti diversi.

- 1) Il primo evento riguarda la vita di Allah prima di Creare: *il suo trono era sulle acque...*
- 2) Il secondo evento si riferisce alla Creazione di Allah: *compiuta in sei giorni...*
- 3) Il terzo evento concerne il Giorno del giudizio: *giudicare gli esseri umani...*

**INVECE**, nel testo arabo c'è prima l'atto della *Creazione* e dopo come viveva Allah prima di *Creare*. In sostanza, c'è l'inversione logica e temporale dei primi due eventi.



**PERCHÉ** l'autore della traduzione letterale ha aggiunto **due segni** e **due parole**?

- La frase racchiusa tra i due segni convenzionali (= ... =) indica l'inversione logica e temporale tra quanto precede e quanto segue.
- Le due parole **prima** e **stabilito** sono assenti nel testo arabo ma sono state inserite per accordare il significato delle prime due frasi invertite.

**Adesso riordiniamo le tre frasi nella loro successione logica e temporale ed eliminiamo le integrazioni del traduttore**

«Mentre era il suo trono sulle acque Egli è che ha creato il cielo e la terra in sei giorni  
per provarvi chi di voi avrebbe agito meglio.»

Con questo semplice riordino temporale appare evidente il susseguirsi logico degli eventi e di conseguenza la **Pre-Creazione** precede la **Creazione**.

**PERCHÉ** nel testo coranico c'è stata l'inversione logica e temporale?

Innanzitutto, c'è da dire che il Corano è un testo frammentato e discontinuo. In questo caso, però, l'inversione è servita a collocare al primo posto il concetto più importante: Allah ha Creato e quindi è il Creatore! È la dichiarazione che conferisce ad Allah il ruolo di Dio giacché senza la Creazione decade l'entità divina.

In ogni modo, la traduzione letterale e il riordino del testo confermano palesemente che l'acqua e il trono esistevano prima della *Creazione di Allah*.

